

λίην δ' ἐξάραντ' <οὐ> ράιδιόν ἐστι κατασχεῖν  
ὕστερον, ἀλλ' ἤδη χρῆ <καλὰ> πάντα νοεῖν.

10

δείξει δὴ μανίην μὲν ἐμὴν βαίῳς χρόνος ἀστοῖς,  
δείξει ἀληθείης ἐς μέσον ἐρχομένης.

11

εἰ δὲ πεπόνθατε λυγρὰ δι' ὑμετέρην κακότητα,  
μὴ θεοῖσιν τούτων μοῖραν ἐπαμφέρετε·  
αὐτοὶ γὰρ τούτους ἠϋξήσατε ῥύματα δόντες,  
καὶ δῖα ταῦτα κακὴν ἔσχετε δουλοσύνην.  
ὑμέων δ' εἰς μὲν ἕκαστος ἀλώπεκος ἴχνεσι βαίνει,  
σύμπασιν δ' ὑμῖν χαῦνος ἔνεστι νόος·  
ἐς γὰρ γλῶσσαν ὄρατε καὶ εἰς ἔπη αἰμύλου ἀνδρός,  
εἰς ἔργον δ' οὐδὲν γιγνόμενον βλέπετε.

12

ἐξ ἀνέμων δὲ θάλασσα ταρασσεται· ἦν δέ τις αὐτὴν  
μὴ κινῆι, πάντων ἐστὶ δικαιοσύνη.

13

Μνημοσύνης καὶ Ζηνὸς Ὀλυμπίου ἀγλαὰ τέκνα,  
Μοῦσαι Πιερίδες, κλυτὲ μοι εὐχομένωι·  
ὄλβον μοι πρὸς θεῶν μακάρων δότε, καὶ πρὸς ἀπάντων  
ἀνθρώπων αἰεὶ δόξαν ἔχειν ἀγαθὴν·  
εἶναι δὲ γλυκὺν ὦδε φίλοις, ἐχθροῖσι δὲ πικρόν,  
τοῖσι μὲν αἰδοῖον, τοῖσι δὲ δεινὸν ἰδεῖν.  
χρήματα δ' ἰμεῖρω μὲν ἔχειν, ἀδίκως δὲ πεπᾶσθαι  
οὐκ ἐθέλω· πάντως ὕστερον ἦλθε δίκη.

26

per ignoranza si la sciano di un momento.  
Difficile dopo arginare l'eccesso:  
bisogna provvedere ora, a tutto.<sup>14</sup>

10

Veloce il tempo svelerà ai cittadini  
la mia follia: quando verità giunga da noi.<sup>15</sup>

11

Se ora soffrite è per la vostra viltà:<sup>16</sup>  
non date a dio la colpa.<sup>17</sup>  
Proprio voi avete fatto grandi questi uomini,  
dandogli potere, e adesso siete schiavi.<sup>18</sup>  
Da solo, ognuno va sull'orma della volpe,<sup>19</sup>  
ma tutti insieme avete la testa vuota:  
siete sedotti dalla lingua e dalle parole di un uomo astuto,  
e non vedete le cose che succedono.

12

Il mare è sconvolto dai venti: se nessuno  
lo muove, è fra tutti l'elemento più equilibrato.<sup>20</sup>

13

Luminose figlie di Mnemosyne e Zeus Olimpio,  
Muse Pieridi, ascoltate la mia preghiera.<sup>21</sup>  
Fate che io abbia dagli dèi la gioia, e dagli uomini  
tutti sempre una buona fama.  
Che io sia dolce agli amici e ai nemici amaro,  
mi vedano con rispetto gli uni, gli altri con terrore.<sup>22</sup>  
I beni li desidero, ma procurarli con ingiustizia  
non voglio: sempre alla fine Giustizia viene.

27

Solone,  
fr. 13 West

10 πλοῦτον δ' ὄν μὲν δῶσι θεοί, παραγίγνεται ἀνδρὶ  
 ἔμπεδος ἐκ νεάτου πυθμένος ἐς κορυφήν·  
 ὄν δ' ἄνδρες τιμῶσιν ὑφ' ὕβριος, οὐ κατὰ κόσμον  
 ἔρχεται, ἀλλ' ἀδίκους ἔργμασι πειθόμενος  
 οὐκ ἐθέλων ἔπεται, ταχέως δ' ἀναμίσγεται ἄτη·  
 ἀρχῆς δ' ἐξ ὀλίγης γίγνεται ὥστε πυρός,  
 φλαύρη μὲν τὸ πρῶτον, ἀνιερῆ δὲ τελευτᾷ·  
 οὐ γὰρ δὴ <ν> θνητοῖς ὕβριος ἔργα πέλει,  
 ἀλλὰ Ζεὺς πάντων ἐφορᾷ τέλος, ἐξαπίνης δὲ  
 ὥστ' ἄνεμος νεφέλας αἴψα διεσκέδασεν  
 ἠρινός, ὅς πόντου πολυκύμονος ἀτρυγέτοιο  
 20 πυθμένα κινήσας, γῆν κάτα πυροφόρον  
 δηιώσας καλὰ ἔργα θεῶν ἔδος αἰπὺν ἰκάνει  
 οὐρανόν, αἰθρίην δ' αὖτις ἔθηκεν ἰδεῖν,  
 λάμπει δ' ἠελίοιο μένος κατὰ πῖονα γαῖαν  
 καλόν, ἀτὰρ νεφῶν οὐδ' ἐν ἔτ' ἐστὶν ἰδεῖν.  
 τοιαύτη Ζηνὸς πέλεται τίσις· οὐδ' ἐφ' ἐκάστωι  
 ὥσπερ θνητὸς ἀνὴρ γίγνεται ὀξύχολος,  
 αἰεὶ δ' οὐ ἐλέληθε διαμπερές, ὅστις ἀλιτρὸν  
 θυμὸν ἔχει, πάντως δ' ἐς τέλος ἐξεφάνη·  
 ἀλλ' ὁ μὲν αὐτίκ' ἔτεισεν, ὁ δ' ὕστερον· οἱ δὲ φύγωσιν  
 30 αὐτοί, μηδὲ θεῶν μοῖρ' ἐπιούσα κίχηι,  
 ἤλυθε πάντως αὖτις· ἀναίτιοι ἔργα τίνουσιν  
 ἢ παῖδες τούτων ἢ γένος ἐξοπίσω.  
 θνητοὶ δ' ὧδε νοέομεν ὁμῶς ἀγαθὸς τε κακὸς τε,  
 εὖ ρεῖν ἦν αὐτὸς δόξαν ἕκαστος ἔχει,  
 πρὶν τι παθεῖν· τότε δ' αὖτις ὀδύρεται· ἄχρι δὲ τούτου  
 χάσκοντες κούφαις ἐλπίσι τερπόμεθα.  
 χῶστις μὲν νούσοισιν ὑπ' ἀργαλέησι πιεσθῆι,  
 ὡς ὑγίης ἔσται, τοῦτο κατεφράσατο·  
 ἄλλος δειλὸς ἐὼν ἀγαθὸς δοκεῖ ἔμμεναι ἀνὴρ,  
 40 καὶ καλὸς μορφὴν οὐ χαρίεσσαν ἔχων·  
 εἰ δὲ τις ἀχρήμων, πενίης δὲ μιν ἔργα βιαῖται,  
 κτήσασθαι πάντως χρήματα πολλὰ δοκεῖ.  
 σπεύδει δ' ἄλλοθεν ἄλλος· ὁ μὲν κατὰ πόντον ἀλᾶται  
 ἐν νηυσὶν χρήζων οἴκαδε κέρδος ἄγειν

La ricchezza donata dagli dèi rimane solida  
 per l'uomo, dalla giovane radice al sommo:  
 quella che è frutto di violenza non va a buon fine,  
 ma controvoglia segue l'inganno di ingiuste  
 azioni, e presto a lei si mescola rovina.  
 Inizia nascosta, come una fiamma,  
 debole prima, devastante alla fine:  
 ciò che deriva da violenza umana non resiste.  
 Ma Zeus vede il fine di tutto, subitamente.  
 Come il vento all'improvviso squarcia le nubi  
 a primavera, e l'infecundo mare in burrasca  
 agita dagli abissi, e sulla terra fertile  
 devasta le belle colture, e poi raggiunge il cielo  
 inaccessibile, sede degli dèi, e porta il sereno:  
 splende la forza bella del sole sulla pingue  
 terra, e subito più non si vede una nube.  
 Così la vendetta di Zeus: non si adira  
 col singolo – come un uomo mortale –  
 ma sempre ha memoria nel tempo – se uno è  
 colpevole – e alla fine intero si rivela.  
 Uno paga subito, un altro dopo: c'è chi sfugge  
 oggi al destino che si appressa,  
 ma più tardi arriva tutto insieme: e pagano il fio gli innocenti,  
 i figli e i suoi discendenti in futuro.<sup>23</sup>  
 Noi mortali – buoni o cattivi – abbiamo tutti lo stesso  
 una splendida opinione di noi stessi, [pensiero,  
 prima della disgrazia: solo allora si piange – ma prima  
 restiamo a bocca aperta, godendo di vane speranze.  
 Chi è oppresso da malattia mortale  
 pensa a questo, a quando guarirà;  
 si crede un uomo prode il vile,  
 e bello chi non ha aspetto amabile;  
 e il povero, oppresso da miseria,  
 pensa che un giorno avrà grandi ricchezze.  
 Di qua, di là, tutti si affannano: c'è chi vaga sul mare  
 pescoso, con la nave, per riportare a casa

ἰχθυόεντ' ἀνέμοισι φορεόμενος ἀργαλείοισιν,  
φειδωλὴν ψυχῆς οὐδεμίαν θέμενος·  
ἄλλος γῆν τέμνων πολυδένδρεον εἰς ἐνιαυτὸν  
λατρεύει, τοῖσιν καμπύλ' ἄροτρα μέλει·  
ἄλλος Ἀθηναίης τε καὶ Ἡφαίστου πολυτέχνης  
50 ἔργα δαεὶς χειροῖν ξυλλέγεται βίοντον,  
ἄλλος Ὀλυμπιάδων Μουσέων πάρα δῶρα διδασχθεῖς,  
ἡμερτῆς σοφίης μέτρον ἐπιστάμενος·  
ἄλλον μάντιν ἔθηκεν ἀναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων,  
ἔγνω δ' ἀνδρὶ κακὸν τηλόθεν ἐρχόμενον,  
ὧι συνομαρτήσωσι θεοί· τὰ δὲ μόρσιμα πάντως  
οὔτε τις οἰωνὸς ῥύσεται οὔθ' ἱερά·  
ἄλλοι Παιῶνος πολυφαρμάκου ἔργον ἔχοντες  
ἱητροί· καὶ τοῖς οὐδὲν ἔπεστι τέλος·  
πολλάκι δ' ἐξ ὀλίγης ὀδύνης μέγα γίγνεται ἄλγος,  
60 κοῦκ ἂν τις λύσαιτ' ἤπια φάρμακα δούς·  
τὸν δὲ κακαῖς νοῦσοισι κυκώμενον ἀργαλείαις τε  
ἀψάμενος χειροῖν αἶψα τίθησ' ὑγιῆ.  
Μοῖρα δὲ τοι θνητοῖσι κακὸν φέρει ἠδὲ καὶ ἐσθλόν,  
δῶρα δ' ἀφυκτα θεῶν γίγνεται ἀθανάτων.  
πᾶσι δὲ τοι κίνδυνος ἐπ' ἔργμασιν, οὐδέ τις οἶδεν  
πῆι μέλλει σχήσειν χρήματος ἀρχομένου·  
ἄλλ' ὁ μὲν εὖ ἔρδειν πειρώμενος οὐ προνοήσας  
ἐς μεγάλην ἄτην καὶ χαλεπὴν ἔπεσεν,  
τῶι δὲ κακῶς ἔρδοντι θεὸς περὶ πάντα δίδωσιν  
70 συντυχίην ἀγαθήν, ἔκλυσιν ἀφροσύνης.  
πλούτου δ' οὐδὲν τέρμα πεφασμένον ἀνδράσι κεῖται·  
οἳ γὰρ νῦν ἡμέων πλεῖστον ἔχουσι βίον,  
διπλάσιον σπεύδουσι· τίς ἂν κορέσειεν ἅπαντας;  
κέρδεά τοι θνητοῖς ὥπασαν ἀθάνατοι,  
ἄτη δ' ἐξ αὐτῶν ἀναφαίνεται, ἦν ὁπότε Ζεὺς  
πέμψηι τεισομένην, ἄλλοτε ἄλλος ἔχει.

un guadagno, sospinto da venti di tempesta,  
e non teme di perdere la vita;  
un altro fa il servo per un anno, e spacca la terra  
dai molti alberi: il suo lavoro è il curvo aratro;  
e un altro, esperto nelle molte arti di Atena ed Efesto,<sup>24</sup>  
si guadagna la vita con l'opera delle sue mani;  
quello, poi, che imparò i doni delle Muse d'Olimpo,  
conosce i versi di amabile sapienza;  
e un altro, fatto profeta dal signore Apollo arciere,  
conosce da lontano il male che sta per arrivare,  
voluto dagli dèi: ma nessun presagio mai,  
nessun rito, libera dal destino.  
Altri, i medici, possiedono l'arte  
di Peana,<sup>25</sup> esperto di rimedi: anche per loro, niente si compie.  
Spesso da un piccolo dolore nasce un grande male,  
e il sollievo dei farmaci non lo scioglie;  
a volte invece chi è sconvolto da malattie fatali  
basta apporgli le mani ed è guarito.  
La Moira<sup>26</sup> porta ai mortali il male e il bene:  
ai doni degli dèi immortali non c'è rifiuto.  
Ogni azione è un rischio: chi comincia  
non può sapere come finirà.  
Ma chi tenta di far bene  
cade per incoscienza in gravi errori;  
chi invece agisce male, buona fortuna  
il dio gli dona e lo salva dall'imprudenza.  
L'uomo non vede confini alla ricchezza:  
il più ricco di noi vorrebbe il doppio,  
e smania. Come saziarli tutti?  
Gli dèi dispensano agli uomini il guadagno  
da cui nasce rovinosa cecità, che Zeus manda  
per punirci – e nessuno vi sfugge.<sup>27</sup>